



Universidad Austral de Chile **INTRODUCCIÓN**  
Sede Puerto Montt

**FID**  
Formación Inicial  
Docente UACH

Myths and Legends  
from Chiloé



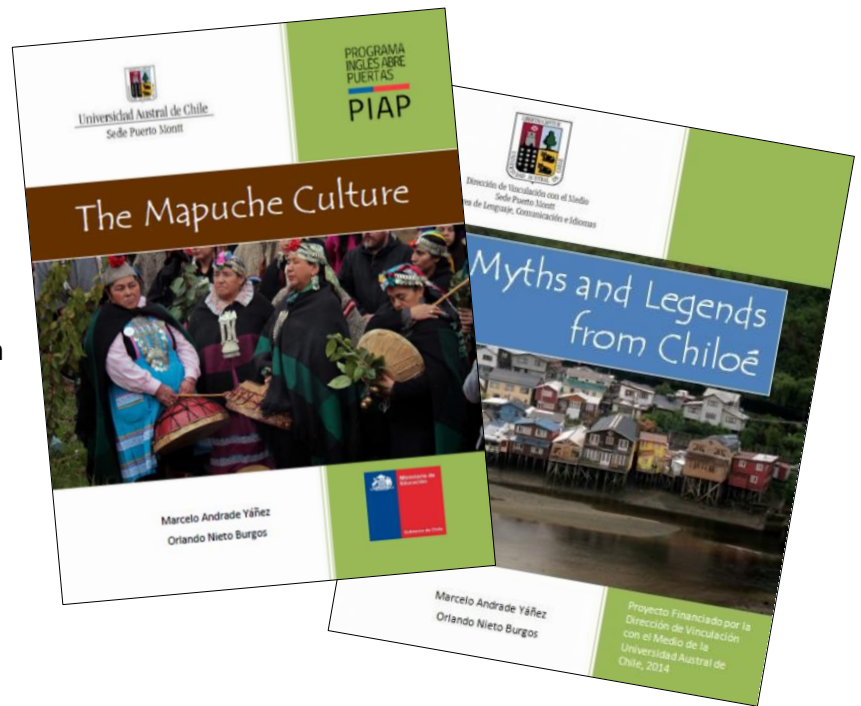
The Mapuche Culture



**Manual del Proceso de  
Creación de Graded Readers**

Marcelo Andrade Yáñez  
Orlando Nieto Burgos

Ambos libros en este paquete tecnológico fueron creados como 'graded readers', con una importante diferencia: los textos están dirigidos a un tipo de lector específico como objetivo – el estudiante de inglés chileno, en específico, el del área en que los autores residen, el sur de Chile.



### ¿POR QUÉ ESCRIBIRLOS?

Las características de los estudiantes chilenos son diferentes a las características de los estudiantes 'estándar' a los que están dirigidos los graded readers de las editoriales internacionales. En primer lugar, los estudiantes chilenos han evidenciado bajos resultados en pruebas estandarizadas aplicadas por el ministerio de educación del país. En 2005, un estudio de MINEDUC, aplicó una prueba de la Universidad de Cambridge ajustada al nivel de nuestros



estudiantes de octavo básico y de cuarto medio. Para ello, se tuvo que sumar un nivel extra, por debajo del nivel más bajo de aquella prueba. Los resultados arrojaron que solo un 5% de los estudiantes terminaba la secundaria dominando el inglés en un nivel autónomo.

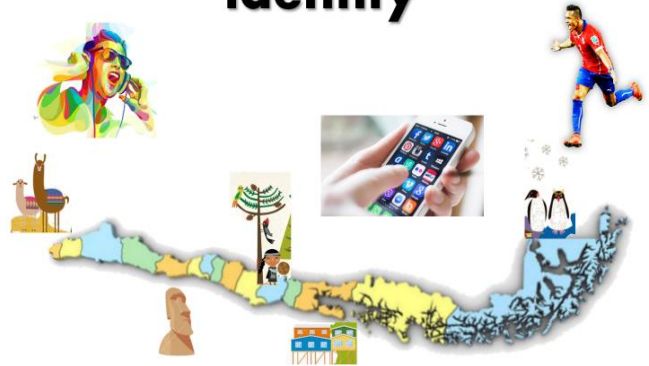
Entre los años 2010 y 2014, se aplicó un test de inglés a alumnos de tercero medio. En la primera medición, solo 1 de cada 10 alumnos se certificó en el nivel A2 que medía la prueba. Para 2014, solo 2 de cada 10 se certificaban.

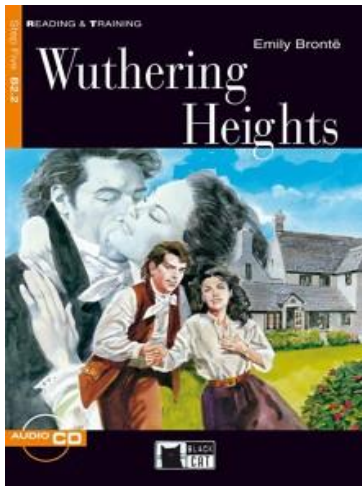


Como segunda característica, los estudiantes chilenos están inmersos en un contexto de habla hispana, incluso si consideramos el contexto macro latinoamericano. Esto es bastante diferente al contexto Europeo, o Norteamericano, en donde los estudiantes tienen países vecinos con hablantes de diferentes lenguas, lo que hace más posible el uso de un idioma extranjero a lo largo de sus vidas y carreras.

En tercer lugar, los autores se plantearon la idea de que los 'graded readers' de las editoriales internacionales carecían de un punto esencial al momento de comprender un texto: no incluyen los intereses ni la identidad cultural de los estudiantes chilenos, quienes están insertos en un país de grandes contrastes geográficos y, por ende, culturales.

## Interests and identity



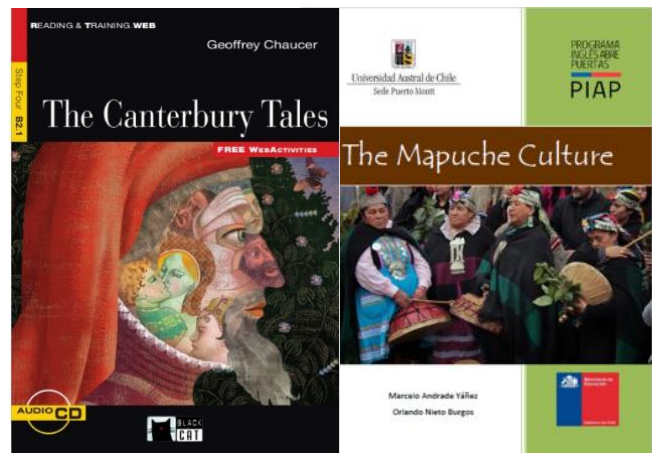


Las editoriales, al no estar orientadas a estudiantes específicos, recurren a una diversidad de textos, muchos de ellos clásicos adaptados que no tienen conexión con la realidad del estudiante chileno, o no comparten su identidad y cultura, lo que hace más difícil la comprensión de los temas abordados en ellos.

Varios autores en diferentes estudios han descubierto que si no tenemos el contexto cultural, de tema o contenido que estamos leyendo, la comprensión se hará más difícil.

Un estudio realizado en 2013 concluyó que cuando a los estudiantes se les daban dos textos de similar nivel lingüístico – uno de un contexto familiar y el otro ajeno al contexto de los estudiantes, ellos tuvieron problemas para comprender el texto poco familiar. Por esta razón, los autores de los libros en este paquete tecnológico postularon que habían de integrar temas de la cultura de los estudiantes, de manera tal que los alumnos y alumnas tengan un conocimiento previo para apoyarse al momento de comprender.

De esta manera, los autores se embarcaron en la tarea de crear dos ‘graded readers’ adaptados y ‘hechos a la medida’ de nuestros estudiantes. A continuación, el proceso seguido para ello.

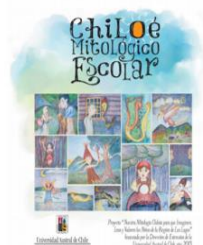


## ¿CÓMO SE GRADUARON LOS TEXTOS? – EL PROCESO



La escritura y creación de los textos incluidos en este paquete tecnológico les dio a sus autores las herramientas para describir el proceso que se llevó a cabo en su realización. A continuación, cada paso del proceso con una breve descripción.

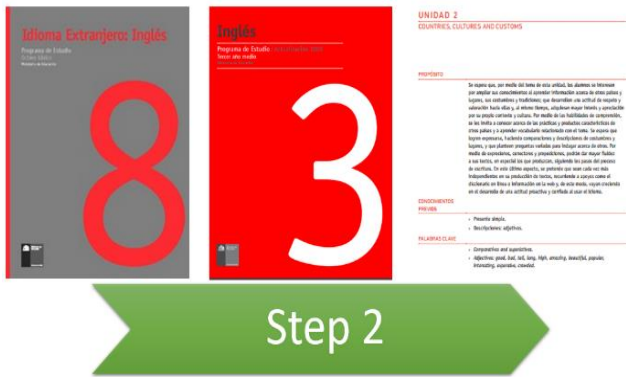
El primer paso en toda creación de un texto es la recopilación e investigación acerca del tema de cada texto. En el caso de “Myths and legends from Chiloé”, se revisó amplia literatura sobre los mitos y leyendas de la isla grande, incluido un libro creado previamente a través de un proyecto de



Step 1

vinculación con el medio de la Universidad Austral de Chile llamado “Chiloé Mitológico Escolar”, del Dr. Bernardo Quintana.

En el caso de “The Mapuche Culture”, se revisaron varios textos avalados por el MINEDUC y los autores recopilaron información de primera fuente en una visita al Lof Paillahueque de la localidad de Alerce en la comuna de Puerto Montt.

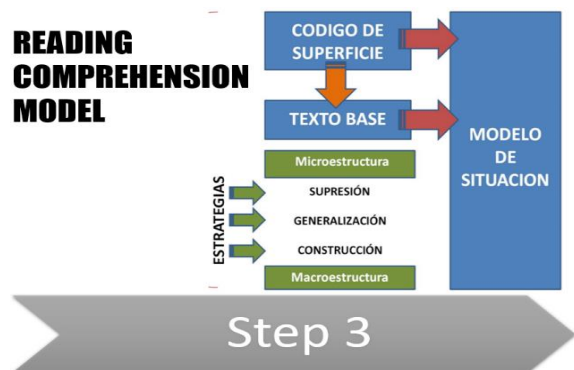


Como segundo paso para la creación de los textos, se revisaron los programas del ramo de Inglés del MINEDUC para los cursos de Octavo Básico y Tercero Medio.

Los autores – en especial para el libro “The Mapuche Culture” – debieron realizar una exhaustiva revisión de varios factores para

asegurarse de que estén vinculados con el programa del ramo de Inglés del MINEDUC para Tercero Medio que se encontraba vigente a esa fecha. En la revisión, se tuvo en cuenta lo siguiente: que los textos se ajusten a los mapas de progreso para III° medio y los aprendizajes esperados en el mapa; las consideraciones generales para implementar el programa de inglés; la atención a la diversidad; que apunte las habilidades, contenidos y actitudes del programa; las orientaciones didácticas del programa con sugerencias para cada momento de la lectura (pre-, durante y post lectura); la o las unidades correspondientes; los objetivos fundamentales; los contenidos mínimos obligatorios; y las listas de palabras de uso frecuente sugeridas para tercero medio. Por último, se debió utilizar el grafemario Azümcheffe en concordancia con los programas de la lengua mapuzugun, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

El tercer paso para crear los graded readers consistió en orientar los textos y las actividades para desarrollar la comprensión lectora de los estudiantes siguiendo un modelo de comprensión lectora creado por Teun Van Dijk y Walter Kintsch, lingüista y psicólogo



respectivamente. En la página web de este paquete tecnológico pueden revisar el modelo más detalladamente.

Como siguiente y cuarto paso, los autores se propusieron la inclusión de estrategias de aprendizaje y de lectura en ambos textos. Después de la revisión de literatura sobre el tema, se incluyeron estrategias como la activación del conocimiento previo, el uso de referencias, la predicción, la visualización y el trabajo con organizadores gráficos, entre otros.

Para asegurarse de que los textos cumplieran con el nivel correcto del CEFR (Common European Framework of Reference for languages) y del nivel de vocabulario en ellos, se recurrió al sitio web de Text Inspector (<http://www.textinspector.com/workflow>), el cual analiza los niveles de dificultad del léxico utilizado en textos en idioma inglés. Con esta herramienta, se evidenció que la mayor parte del vocabulario en el texto “Myths and Legends from Chiloé” corresponde al nivel A2, mientras que “The Mapuche Culture” corresponde al nivel B1 del CEFR.

Word List	Type	Words
A1	44	81
A2	13	14
B1	9	10
B2	11	11
C1	2	2
C2	1	1
Unknown	18	19

Step 5

Por último – y solo en el caso del texto “The Mapuche Culture” - los autores debieron consultar con el departamento de Educación Intercultural Bilingüe de la SEREMI de Educación de Los Lagos para



asegurar que los conceptos y temas tratados en el texto estén alineados con las directrices del MINEDUC en materia de políticas sobre los pueblos originarios en la elaboración de material educativo.

## Step 6

Los autores quisieron incluir un manual con los pasos a seguir para elaborar un graded reader específico para un estudiante tipo con el objetivo de alentar a docentes y/o estudiantes de pedagogía en inglés a crear su propio material graduado basado en la experiencia ganada a partir de los textos “Myths and legends from Chiloé” y “The Mapuche Culture”.